

Paul Fredericq en Frans-Vlaanderen. Een vertrouwelijke en door bibliothecarissen ook nog gecamoufleerde memorie over Frans-Vlaanderen.

Ludger JORISSEN

In de enigszins verwarrende catalogoog van het Nederlands Instituut van de Universiteit te Keulen vond ik onder de naam van Prof. P. Fredericq een titel die zelfs zijn persoonlijke vriend en specialist op het terrein, Prof. Dr. Hans van Werveke, onbekend is gebleven: *Cahier d'Ecolier*, uitgave zonder jaartal. Bij nader onderzoek bleek dat het hier gaat om een origineel handschrift in een scholierenschrift, waarop met potlood de echte titel aangeduid staat: *Note pour les amis de la langue flamande dans la Flandre française*. Blijkbaar had in het Keulse seminarie iemand zonder enige kennis van de Franse taal het werkje in handen gekregen en het ondeskundig gecatalogeerd. Maar hoe is het in de donkere Keulse kelder beland?

De eerste directeur van het Instituut, Prof. dr. Vermeeren, schrijft: „Da das Institut für Niederländische Philologie erst im Mai 1965 gegründet wurde, galt die Arbeit in den beiden vergangenen Semestern vornehmlich dem Ausbau der Bibliothek der früheren „Niederländischen Abteilung des Germanistischen Instituts“¹. Voordat Vermeeren naar Keulen kwam, was hij bibliothecaris en docent in Den Haag geweest en hij was erin geslaagd bij de centrale van het Algemeen Nederlands Verbond (A.N.V.) aldaar heel wat steun los te krijgen. Die steun was hoofdzakelijk van materiële aard, waarvan het ontvangstenboek van het Keulse boekenmagazijn getuigt. Onder nr. 1480/1966 vindt men daar, nog bijna correct, ingeschreven: *Fredericq, Note pour mes amis*. Maar de waarde van het manuscript was zeker ook in Den Haag niet bekend geweest, want anders had men het werkje niet zo maar weggegeven.

Het is een feit dat Fredericq in de zomer van 1897 in het Algemeen Nederlands Verbond over zijn reizen door Frans-Vlaanderen verslag uitbracht en er een intern plan tot steun en bevordering van de moedertaal voorstelde². Hij deed dat in het Frans³, omdat de personen voor wie zijn voorstellen eigenlijk bedoeld waren, allen vooraanstaande figuren waren uit de Noordfranse depar-

1. *Jahrbuch der Universität zu Köln*, jg. 1, 1966, p. 225.

2. W. PREVENIER, Paul Fredericq, in: *Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, vol. 1 Tielst; Utrecht, 1973.

3. E.C. COPPENS, *Paul Fredericq*, Gent 1990 (Verhandelingen van het Liberaal Archief; 5), p. 117.

tementen. In het officiële resumé staat er niets van zijn adviezen⁴, en ook in een openbare Nederlandse versie van het verslag heeft Fredericq over de door hem voorgestelde maatregelen met geen woord gerept⁵. Wel slaagde Vital Celen tientallen jaren later erin, een afschrift van de hand van een onbekende te vinden, waarvan hij in de *Nederlandsche Historiebladen* een samenvatting publiceerde⁶: 1. Fredericq wijst de katholieken op het belang van de moedertaal voor de godsdienst en de goede zeden en ziet in het catechismusondericht een mogelijkheid tot bewaring der moedertaal. 2. Hij stelt voor aan analfabeten Nederlandse teksten en geschriften voor te lezen, zoals dat de socialisten met hun krant al deden. 3. Er moeten volksboekertijen opgericht worden. 4. Het is wenselijk dat er geregeld een volksalmanak zoals die van Snoeck in Vlaanderen verschijnt. 5. Redenaarskringen zijn een middel ter bevordering van de verwaarloosde moedertaal; dat wordt aangetoond door het succes van voordrachten tijdens de verkiezingscampagnes. 6. Nederlandse artikeltjes in de al bestaande regionale nieuwsbladen helpen over de noodzakelijkheid van een eigen orgaan heen. Celen geeft weliswaar zijn commentaar bij deze voorstellen, doch publiceert de tekst ervan niet. Zo bleef tot nu toe onbekend waarvan Fredericq blijkbaar een groot geheim maakte, en het is hoog tijd dat iedereen ook zijn argumentatie kan beoordelen. Op sommige punten levert die namelijk meer problemen op dan de voorstellen en conclusies zelf, bij voorbeeld wat Fredericqs verhouding en instelling tegenover de katholieke kerk aangaat.

De Keulse tekst is een autografisch stuk, dat geen van de originele vijf is die in 1897 verstuurd werden, maar een later afschrift, dat ontstaan is tussen 1901 en 1909 (vgl. de jaartallen op de kaft) en in 1912 geschonken werd aan dr. Kiewiet de Jonge⁷. Vooraan en achteraan de Franse tekst heeft Fredericq een Nederlands tekststuk toegevoegd. Men kan eruit opmaken dat hij jarenlang met zijn voorstellen geen succes schijnt gehad te hebben, doch dat hij ze niet had opgegeven. In tegenstelling tot E.C. Coppens⁸ stellen wij vast dat Fredericq wél belang stelde in Frans-Vlaanderen; anders had hij niet zoveel moeite gedaan om zijn plannen tijdens het 32ste Nederlands Congres opnieuw te ontvouwen en zelfs met nieuwe punten te verrijken.

De tekst is duidelijk geschreven en bevat slechts een paar onnauwkeurigheden. In de Nederlandse tekst heeft Fredericq tussen de regels meer corrigerende aanvullingen aangebracht dan in het Franse centrale gedeelte: in onze afdruk zijn

4. *Bulletin du Comité Flamand de France*, 1897.

5. P. FREDERICQ, *Uit onze Vlaamschen Westhoek in Fransch-Vlaanderen*, in: *Neerlandia*, jg. 2, juni 1897, pp. 4-5.

6. V. Celen: *Paul Fredericq en Fransch-Vlaanderen*, in: *Nederlandsche Historiebladen*, vol. 3, 1940, pp. 248-258.

7. P. FREDERICQ, *Note pour les amis ...*, infra, p. [1].

8. E.C. COPPENS, *Paul Fredericq*, l.c., p. 123.

deze aanvullingen steeds in een ander lettertype gezet dan de hoofdtekst. Het Franse voorzetsel *de*, dat Fredericq steeds met het volgende woord aaneenschrijft, hebben wij van het volgend woord gescheiden.

Uit de kافت van het Franstalige schoolschriftje, zoals die in België in gebruik waren, blijkt dat het behoorde tot een reeks *Chansons d'autrefois*: op de achterkant van de kافت vindt men dan ook zes strofen van het bekende lied *Il était une Bergère*. Deze kافت zal er Fredericq, die al eerder een boek over volksliederen geschreven had⁹, eraan herinnerd hebben, dat hij in zijn originele Franse tekst een belangrijk pedagogisch middel ter bevordering van de moedertaal over het hoofd had gezien, nl. het volkslied. Hij vermeldt het dan ook in zijn nawoord¹⁰.

De ganse tekst en inzonderheid het nawoord bewijzen o.i. dat Fredericqs instelling met name tegenover de katholieken (de conservatieven!) alsook tegenover de socialisten steeds enigszins problematisch is geweest. Hij houdt niet van hen, maar hij bewondert hun organisaties en wil zelfs ervan gebruik maken ter verwezenlijking van zijn eigen (verantwoorde) doelstellingen.

Edmundstrasse 15
D-4200 Oberhausen 11
Uni-Center 12 / 30
D-5000 Köln 41

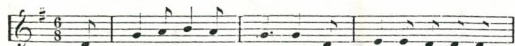
9. P. FREDERICQ, *Onze historische Volksliederen*. Gent 1894 (Werken van den practischen leergang van vaderlandsche geschiedenis; 4).

10. P. FREDERICQ, *Note pour les amis ...*, infra, pp. [14-15].



Il était une Bergère

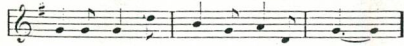
Allegretto.



Il é - tait un' ber - gè - re Et ron, ron, ron, pe - tit



pa - ta - pon. Il é - tait un' ber - gè - re Qui gar - dait ses mou -



tons, ton, ton, Qui gar - dait ses mou - tons.

II

Elle fit un fromage.
Et ron, ron, ron, petit patapon.
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons,
Ton, Ton,
Du lait de ses moutons.

III

Le chat qui la regarde
Et ron, ron, ron, petit patapon.
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon.
Ton, Ton,
D'un petit air fripon.

VI

La bergère en colère,
Et ron, ron, ron, petit patapon.
La bergère en colère,
Battit son p'tit chaton,
Ton, Ton,
Battit son p'tit chaton.

IV

Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon.
Si tu y mets la patte,
Tu auras du hâton.
Ton, Ton,
Tu auras du hâton

V

Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon.
Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton,
Ton, Ton,
Il y mit le menton.

3
151

Fransch-Vlaander
handschrift

CANIER d'ÉCOLIER

Appartenant à :

Année scolaire
190-190



CHANSONS D'AUTREFOIS

II. — Il était une Bergère.



LK4
FRE
2

note pour les amis - etc.

Vertrouwelijke
 med gedeeld aan
 mijnen vriend ^{de Koning} ~~de Koning~~ ^{van België} ~~van België~~
 voorzitter van het Belg. Ned. Verbond.
 op het 31ste Ned. Congres te Antwerpen.

Vertrouwelijke memorie
 over maatregelen te nemen tot
 opbeuring
 der Nederlandsche taal in Fransch Vlaanderen
 (Noorder-Departement)
 (Arrondissementen Drienvoerde en
 Hazebroek).

Deze memorie werd door mij
 (den 1 Juni 1897) gezonden aan:

1. M. l'abbé Leuvere, député, Vaux-Beziers (Ned.).
2. Defroock, maire d'Hazebroeck (id.).
3. David, éditeur del 'Tudicauw d'Hazebroeck, id.
4. Ing. Cortyl, propriétaire & archiviste de
 Comité flamand de France, Bailhuil (Belg.).
5. M. l'abbé C. Coeken, professeur à l'université
 catholique de Lille (Belg.).

Deze laatste beloofde mij de memorie
 onder de oogen van den bisschop van Kamerik
 onder welks gezetelijk gebied de Vlaamings
 van Fransch Vlaanderen staan.

Hij hield woord en het nam er nota van.

Laut Fredericq

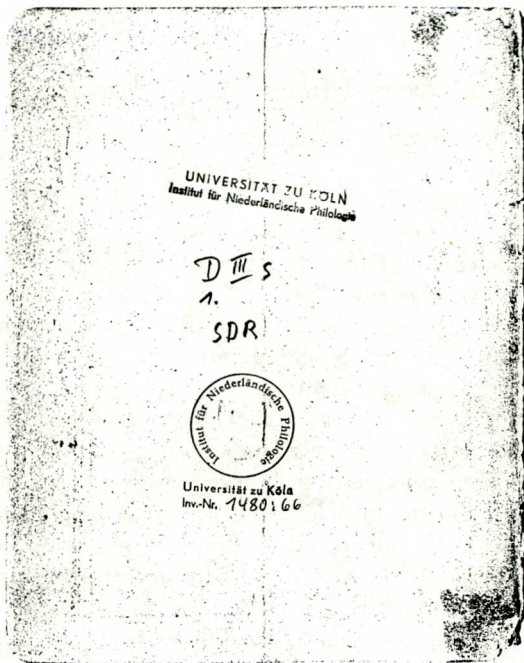
(Gent, Mei 1897.)

Note
 pour les amis de la langue flamande
 dans la Flandre française.

Depuis 1871, j'ai visité cinq fois
 en touriste la partie du département
 du Nord où se parle encore le
 flamand.

Littant en Belgique sous la bannière
 des défenseurs de cette langue,
 j'ai chaque fois porté mon atten-
 tion sur la triste situation où
 elle se trouve réduite dans les
 arrondissements de Denderghem
 et d'Hazebroeck.

Durant mon dernier voyage (Paris
 1897), j'ai pu m'aboucher avec
 quelques-uns de ceux qui sont



[1]

Vertrouwelijk medegedeeld aan mijnen vriend Dr. Kiewiet de Jonge, voorzitter van het Alg. Ned. Verbond. Augustus 1912. Op het 32ste Ned. Congres te Antwerpen.

Vertrouwelijke memorie over maatregels te nemen tot opbeuring der Nederlandsche taal in Fransch-Vlaanderen (Noorder - Departement) (Arrondissementen Duinkerke en Hazebroek).

Deze memorie werd door mij (den 1 Juni 1987) gezonden te gelijk aan:

- 1. M. l'abbé Lemire, député, Vieux Berquin (Nord).*
- 2. Degroote, maire d'Hazebrouck (id.).*
- 3. David, éditeur de l'Indicateur d'Hazebrouck, ibid.*
- 4. Eug. Cortyl, propriétaire & archiviste du Comité flamand de France, Bailleur (Belle).*
- 5. M. l'abbé C. Looten, professeur à l'Université catholique de Lille (Rijsel).*

Deze laatste beloofde mij de memorie onder de oogen te brengen van den Bisschop van Kamerijk, onder wiens geestelijk gebied de Vlamingen van Fransch Vlaanderen staan.

Hij hield woord en Mgr. nam er nota van.

Paul Fredericq

Note pour les amis de la langue flamande dans la Flandre française.

Depuis 1871, j'ai visité cinq fois en touriste la partie du Département du Nord où se parle encore le flamand.

Luttant en Belgique sous la bannière des défenseurs de cette langue, j'ai chaque fois porté mon attention sur la triste situation où elle se trouve réduite dans les arrondissements de Dunkerque et d'Hazebrouck.

Durant mon dernier voyage (avril 1987), j'ai pu m'aboucher avec quelques-uns de ceux qui sont [3] restés fidèles à ma vieille langue maternelle. De leurs conservations et d'un examen rapide de la situation sont écloses les réflexions qui suivent, où je n'ai pas la prétention d'apporter des solutions merveilleuses, mais où les gens du pays, mieux au courant que moi des besoins réels, pourront peut-être quelques indications utiles.

Etant un étranger pour vous, je crois de mon devoir de vous dire que je suis protestant de religion et qu'en Belgique j'appartiens au parti libéral.

Si je m'adresse à des conservateurs catholiques, la raison *en* est que c'est parmi eux seuls que j'ai rencontré en France des partisans du flamand.

[4] En Belgique, (tous les partis politiques en ont acquis la conviction, surtout dans les dernières années,) la langue flamande est un très puissant moyen de propagande en pays flamand.

Je m'étonne que, dans la Flandre française, on laisse se rouiller une arme aussi précieuse sans songer à l'employer dans les luttes où l'on ne néglige aucun autre effort.

J'estime que, par son organisation, le parti conservateur est à même, mieux que tout autre, de s'en emparer.

Pour cela il faudrait empêcher cette langue de mourir.

Actuellement, si mes renseignements sont exacts, il n'y a plus une seule école primaire où le flamand soit enseigné. Cette langue est bannie des [5] des écoles officielles, et dans les écoles privées elle est également exclue.

Il faudrait que les conservateurs, dans leurs écoles libres, fassent enseigner de nouveau la lecture et l'écriture flamande par les religieux et religieuses dont un grand nombre sont flamands.

Dans les villages où il n'y a pas d'école libre en face d'école officielle, on tournerait la difficulté en faisant enseigner la lecture (et l'écriture?) flamande à l'occasion du catéchisme. On m'a assuré que le curé de Morbecque le fait déjà! Si chaque curé, de son propre mouvement ou par suite d'instructions de Mgr. de Cambrai, suivait cet exemple, le flamand serait sauvé dans la Flandre française.

Actuellement (on me l'a du moins affirmé), il n'y a plus [6] que les vieillards des deux sexes qui emploient des livres de prières en flamand. Eux seuls ont encore appris à lire en flamand. La jeune génération emploie des livres français qu'elle ne comprend que vaguement. De même pour le catéchisme. Dans

la plupart des villages on l'enseigne encore en flamand; mais dans les villes, mêmes dans les petites comme à Bailleul, on commence également à l'enseigner en français. On aura ainsi des générations nouvelles qui ne comprendront plus rien de net aux enseignement religieux. C'est là un danger pour la santé de l'âme, *danger* qu'un protestant comprend aussi bien qu'un catholique.

Pour que le clergé se fasse partout l'apôtre de la langue maternelle menacée, il faut que ceux qui le forment, lui inculquent l'amour de cette langue. [7] On m'a affirmé qu'au séminaire épiscopal d'Hazebrouck on enseigne sérieusement le flamand et que les séminaristes y sont sous des bonnes influences.

L'action directe de Mgr. de Cambrai serait ici toute-puissante.

Avant même d'avoir rappris à lire aux Flamands de la Flandre française (ce qui prendra des années avant de produire ses fruits dans ses générations adultes), il faudrait profiter de ce fait que, si les 200.000 Flamands de France ne savent plus lire leur langue, ils l'entendent encore.

Il suffirait de leur faire des lectures à haute voix dans chaque village et dans les quartiers foncièrement flamands des villes. C'est un moyen de propagande d'une force irrésistible, surtout dans les [8] milieux frustes. Dans la Belgique flamande, les socialistes envoient des émissaires lire à haute voix dans les cabarets les principaux articles de leur organe *Vooruit*. L'effet est énorme chez des auditeurs qui ne lisent presque jamais de journaux et sont vierges en politique. Les curés, les vicaires, les sacristains, les gens bien intentionnés de chaque village pourraient organiser de telles lectures. On commencerait par des romans de *Conscience* par exemple. On lirait une [sic] couple de chapitres et on fermerait les livres en disant: La suite à dimanche prochain. Cela piquerait la curiosité et ferait revenir les auditeurs.

Quand on aurait formé un public, on aborderait des sujets plus importants. Pour ceux qui savent encore lire le flamand ou qui l'apprendront, [9] il faudrait former des bibliothèques populaires gratuites, comme on en a créé [sic] partout dans la Belgique flamande.

On m'a affirmé que les Flamands de France trouvent trop élevés et trop difficiles à comprendre, non seulement les livres hollandais, mais même la plupart des livres flamands. L'orthographe nouvelle avec aa, uu, etc. (à la place de ae, ue), est aussi un obstacle, m'a-t-on assuré.

Mais en Belgique, chez les bouquinistes, on trouverait à très bas prix les livres imprimés avec ae, ue, etc. avant 1864 (époque de la réforme de l'orthographe chez nous).

Les cent romans de *Conscience* formeraient un fond de bibliothèque déjà fort sérieux. Les livres de M.M. les abbés Guido Gezelle et De Bo, écrits en West-flamand, conviendraient également, je pense. [10] En 1854, M. l'abbé Carnel a publié un almanach populaire flamand, contenant les foires, les marchés, etc. ainsi que de petits dialogues entre paysans, des notions utiles, etc. Cet almanach analogue de Snoeck, qui chaque année s'imprime à Gand, a du succès chez vous, à Hazebrouck notamment.

J'y trouve la preuve qu'un Almanach flamand des Flamands de France répondrait à un besoin réel et serait une arme admirable de propagande religieuse, morale et même politique.

Vers 1854, M. l'abbé Carnel avait aussi fait imprimer une petite brochure d'édification, Het Biekorfken, qui se distribuait aux bons élèves du catéchisme. Peut-être y aurait-il lieu de tenter quelque chose d'analogue.

[11]

On m'a assuré qu'en temps d'élections, on tient parfois des discours flamands. Le succès de M. l'abbé Lemire serait dû en partie au fait qu'il peut s'adresser dans leur langue à ses électeurs flamands.

Il serait par conséquent utile de former dans les villes des clubs de jeunes gens qui s'exerceraient entre eux à parler en flamand en public et qui, le moment venu, se répandraient sur tout l'arrondissement.

Nous avons, dans la Belgique flamande, de pareils cercles (Redenaarskringen) pour chacun des partis politiques. Ces propagandistes par la parole rendent de grand services et seraient irrésistibles dans les milieux frustes comme les vôtres. En temps d'élections, m'a-t-on dit, on emploie déjà des billets imprimés [12] et des circulaires en flamand.

Comme beaucoup de gens de la génération actuelle ne lisent plus le flamand, il faudrait faire lire les manifestes politiques à haute voix dans les cabarets et autres lieux de réunion.

Il serait peut-être prématuré de songer à créer un journal flamand, même une feuille ne paraissant qu'une fois par semaine.

Mais on m'a dit que l'Indicateur d'Hazebrouck publie chaque semaine des dictons et des proverbes flamands qui sont lus avec plaisir. Peut-être pourrait on y ajouter de temps en temps un petit article en flamand et habituer ainsi les lecteurs à lire leur langue maternelle. Jadis, m'a-t-on affirmé, l'Indicateur publiait parfois des articles flamands.

Il faudrait faire de même dans La Bailleuloise, le Journal de Bergues, [13] le Nord maritime de Dunkerque, etc.

La base de tout mon plan de campagne est le catéchisme flamand où s'enseigneraient la lecture flamande. Pour cela il faudrait peut-être une action directe de Mgr. Cambrai.

C'est aux conservateurs des arrondissements de Dunkerque et d'Hazebrouck qu'incombe naturellement la mission de faire comprendre à l'autorité diocésane la grande portée de cette question du flamand dans la Flandre française. Le centre de la propagande peut rester le séminaire d'Hazebrouck; mais le Collège des Dunes de Dunkerque et d'autres établissements analogues devraient être associés aussi au mouvement. On agirait ainsi en même temps sur les classes moyennes et sur le peuple.

En terminant, je ne puis que répéter combien peu je me fais [14] illusion sur ce que de rapides excursions des touristes ont pu m'apprendre sur la situation réelle de la Flandre française.

Je ne prétends pas trancher les questions que je soulève. Je me permets simplement de les soumettre à vos méditations.

Gand, le 29 mai 1897. Paul Fredericq

Tot zooverre mijne memorie van 1897. Tot mijne eigene verbazing bemerk ik, dat ik een der voornaamste middelen heb vergeten: het lied. De oude Vl. liederen zijn in Fransch Vlaanderen nog op den mond van 't volk. Zij werden (woorden en melodiën) zorgvuldig verzameld door Dr. E. Coussemaker (van Duinkerke), Chants populaires des Flamands de France, op last der regering van Napoleon III (Gent, 1856). Vóór een paar jaren hebben eenige jonge Antwerpenaren een deel [15] van Fransch-Vlaanderen rondgereisd, oude liedjes zingende in hotels en boerenherbergen. De toehoorders luisterden gretig toe en zongen soms mee. Het inrichten van „Liederavonden” (zie mijn vertoog op het Deventersch Congres) zou niet al te moeilijk gaan en wellicht het allerbeste middel zijn om de liefde tot de oude moedertaal herop te wekken. Op dat gebied zouden misschien de Vlamingen en Hollanders van het Alg. Ned. Verbond rechtsstreeks kunnen optreden. Op elk ander gebied acht ik het gevaarlijk. Doch met raad, geld, boeken, zedelijken steun is wel iets te doen, op voorwaarde dat men de achterdocht der Roomsche geestelijkheid niet opwekt.

Meirelbeke, 23 Augustus 1912

Willy MASSIN

Limburgers in het Vlaams Legioen en de Waffen-SS.

300 blz. + ill. - 740 Bfr.

Besteladres: W. Massin

Ferdinand Allenstraat 16

3290 DIEST